

Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского
Серия «Филологические науки». Том 15 (54). 2002 г. №4. С. 243-247.

УДК 811:37.02

Ханна Моленда

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ВОПРОСАМ ИСТОРИИ В АКАДЕМИИ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ ИМ. Э. ПЯСЕЦКОГО В ПОЗНАНИ (факультет туризма и рекреации)

Факультет туризма и рекреации выпускает специалистов в области организации туризма, обслуживания туристских групп, политики туризма и гостиничного хозяйства. В связи с этим программа обучения иностранным языкам на факультете охватывает широкий круг вопросов, связанных с географией и историей, как Польши, так и тех стран, язык которых изучают студенты. Они знакомятся с достопримечательностями этих стран, проблемами культуры, традициями, обычаями и современной жизнью. Обсуждение перечисленных вопросов расширяет языковые знания, умения и навыки учащихся, позволяет знакомить их с сегодняшними проблемами страны, изучаемого языка, готовит выпускников к практической работе в качестве организаторов туризма и гидов.

Студенты изучают иностранный язык (мы имеем в виду т. н. “первый язык”, который является продолжением обучения в средней школе) четыре года по 4 часа в неделю. Группы с русским языком у нас небольшие. Они насчитывают десять — двенадцать человек на каждом курсе.

Очень важной, на наш взгляд, проблемой является обучение вопросам истории, в которой, как в зеркале, отражается современная жизнь страны. Для того, чтобы понять “душу народа” и его сегодняшний день, необходимо знать корни народа, а корни каждого народа уходят в глубину прошлого. Именно на протяжении веков происходили события, сформировавшие характер и поведение современного человека в данной стране. На протяжении веков возникали замечательные памятники культуры, которые привлекают и восхищают отечественных и иностранных туристов. На протяжении веков жили и создавали свои груды писатели, художники, учёные, ставшие гордостью страны, её “солью”. Не зная истории, трудно рассказать о любом районе, городе, а также понять настоящее страны, язык которой изучаем.

На практических занятиях по русскому языку как иностранному студенты знакомятся с историей Польши и России на втором курсе. В истории Польши мы выделили темы, которые условно назвали так: “Зарождение польского государства”, “Правление династии Пястов”, “Правление династии Ягеллонов”, “Времена правления королей, избранных во время так называемой “вольной элекции”, “XIX век и возрождение польского государства”. На изучение этих вопросов отведено около 10 часов. В каждой из тем мы, конечно, называем са-

мые важные исторические события, характеризуем действительность правителей и, что ещё важнее, обращаем внимание на памятники материальной и духовной культуры, созданные в то время, а также на те факты, которые, с нашей точки зрения, могут заинтересовать туристов. Весь материал изложен в сжатой форме, так, чтобы будущие гиды могли воспользоваться им, работая на русском языке, чтобы сумели рассказать туристам о самых важных и интересных событиях, происходивших на протяжении веков в нашей стране, о памятниках истории и памятных местах, о видных польских деятелях науки и культуры. Наша работа направлена также на то, чтобы студенты накопили словарный запас, необходимый для самостоятельного чтения и перевода исторических текстов и путеводителей.

К примеру, если мы говорим о “Зарождении польского государства”, то речь идёт только о деятельности первых правителей, исторических фактах, а также о легендах, связанных с возникновением нашего государства, герба и коронационного меча — Щербца; с первым польским святым — святым Войцехом. На уроке студенты читают очень красивую легенду о трёх братьях, которых звали Лех, Чех и Рус. Разъехавшись в разные стороны мира, они образовали три славянских государства: Польшу (Лехистан), Россию и Чехию. Всё это необходимо, с одной стороны, для того, чтобы слушатель — экскурсант получил нужные знания, а с другой стороны нельзя забывать, что экскурсия — это не урок истории с последующим экзаменом, а форма отдыха. Иностранным гостям все эти сведения незнакомы. Туристов надо заинтересовать, чтобы у них возникло желание в дальнейшем самостоятельно познакомиться с историей нашей страны, её историческими памятниками, чтобы они захотели ещё раз приехать в Польшу. Особое внимание мы уделяем контактам Польши с Россией, Украиной и Литвой. При разработке других тем используется такая же система.

При изучении элементов истории Польши очень важным является изучение и правописание имён польских правителей, политических, культурных деятелей по-русски. Часто бывает, что имена в польских источниках на русском языке (путеводителях, учебниках) отличаются от названий данных в российских энциклопедиях и учебниках истории. Одни авторы пользуются российскими источниками, другие исходят из того, что имена не переводятся. Например, Болеслав Храбры — Болеслав Храбрый, Зыгмут Ваза — Сигисмунд Ваза, Стефан Баторы — Стефан Баторий, Владыслав Херман — Владислав Герман, Болеслав Кживоусты — Кривоустый, Людвик Венгерски — Людовик Анжуйский, Казимеж Велькы — Казимир Великий, Август II Моцны — Сильный, Хенрык Валезы — Генрих Валуа и др. Особую трудность представляет для наших студентов склонение этих имён, особенно творительный и предложный падежи: Болеславом Кривоустым — о Болеславе Криврустом, Августом Сильном — об Августе Сильном, Вишнёвецким — о Вишнёвецком, потому что по-польски в этих падежах выступает одна и та же форма: кем /Bolesławem/ Krzywoustym, /Augustem / Mocnym — о ком /Bolesławie/ Krzywoustym, / Augustcie / Mocnym. Требуют особого внимания также фамилии, оканчивающиеся на -ко, которые в польском языке склоняются, и если рядом с фамилией стоит имя,

студенты, как правило, допускают по-русски ошибки, например: z Tadeuszem Kosciuszka — с Тадеушем Костюшко, do Stanisława Moniuszki — к Станиславу Монюшко и др. Для поляков трудным является склонение имён, оканчивающихся на -ий, типа: Batory — Баторий, Heweliusz — Гевелий, Dymitr Samozwaniec — Лжедмитрий.

Сложными для наших студентов являются правописание и произношение название отдельных районов Польши, городов, памятников старины и письменности по-русски: Речь Посполитая, Тевтонский орден, Грюнвальдская битва, Великопольша (ни в одном польском пособии мы не встретили названия Великая Польша в значении названия географического района), Малая Польша, Силезия, Мазовия, Куявия, Познань, Лодзь, Щецин, “Генриковы ариткулы” и др.

В текстах встречаются слова и выражения, которые входят в основной словарный фонд польского языка, но с которыми студенты ещё не встречались по-русски, например: магнат, король, князь, принц, принцесса, аристократия, светские и духовные феодалы, шляхта и др. А как известно, слово, хотя и очень простое и похожее на родное, на иностранном языке не существует до тех пор, пока с ним не познакомиться.

На занятиях необходимо выделить те слова и выражения, с которыми студенты встречаются впервые, такие как: *государственность, образование государства, наследник престола, преемник престола, передать власть по наследству, раздробить страну на княжества, добиться/лишиться королевского/княжеского титула, заключить/расторгнуть договор и др.*

В ходе занятий следует обратить внимание студентов на выражения типа: *при Болеславе Храбром* в значении *во время правления Болеслава Храброго*; *венчаться на престол* — *принять королевский/княжеский титул*; *совершить поход на Великопольшу* — *занять силой, с оружием в руках* и др. Студентам знакомы выражения: *при* — в значении *рядом с кем-то*; *венчаться в церкви, костёле* — в значении *заключать брак*; *совершать поход* — в значении *идти на прогулку, совершать экскурсию*. И именно на эти проблемы направлены грамматические упражнения, выполняемые студентами.

В истории России мы выделили и разработали следующие темы: “Киевская Русь и её значение”, “Образование Московского государства в 13-15 вв.”, “Российское государство 17 - 1-й половины 18 века. Пётр Великий и его реформы”, “Царицы на российском престоле” и “XIX век в России”.

Как при изучении истории Польши, так и при работе с текстами об истории России, мы обращаем внимание не только на исторические факты, материальные памятники, деятельность правителей, учёных, писателей, музыкантов и художников за изучаемый период. На занятиях мы стараемся показать, чем жила Россия в тот или иной исторический период и какие факторы способствовали созданию мировой державы.

Так, например, говоря о Киевской Руси, мы подчёркиваем то значение, какое она имела для восточных славян, поддерживая экономические, политические и культурные связи со многими государствами. Большое место отводится

историческим памятникам, являющимся гордостью Украины, которые можно сегодня увидеть, посетив Киев. Мы используем наглядные пособия: например, альбом “Киевский музей — заповедник”, чтобы студенты могли своими глазами увидеть чудесные мозаики и фрески Софийского собора, саркофаги древнерусских правителей, Золотые ворота. Начало фильма “Храмы Украины” даёт возможность поговорить о принятии христианства, показать Софийский собор и Киево-Печерский монастырь. Студенты узнают о том, что в Киевской Руси зародилась древнерусская письменность и памятники письменности сохранились до наших дней, и о княгине Ольге, которая отомстила древлянам за смерть мужа. Для того, чтобы более ярко и эмоционально представить студентам жизнь в Древнем Киеве, в одном из упражнений приводится “Рассказ о Ярославе Мудром”. Задачей студентов является вставить в текст слова, с которыми они встречались раньше. На эту тему отводится четыре часа.

Аналогично разработаны и другие темы. Например, в теме “Российское государство конца 15 — начала 16 века” говорится о правлении Ивана Грозного, также сообщается об учреждении Иваном III герба в виде двуглавого орла. Для перевода даётся текст о жизни и деятельности Бориса Годунова, потому что на мировых сценах часто ставится опера “Борис Годунов”. В тексте “Российское государство 17 — 1-й половины 18 века. Пётр Великий и его реформы” говорится о вступлении на престол династии Романовых, расколе в русской церкви, о староверах, которые живут также в Польше. Для того, чтобы приблизить студентам исторические факты мы используем в качестве наглядных пособий книгу для чтения на русском языке С. Н. Сырова “Страницы истории”, фрагменты мультимедийной энциклопедии “Кирилл и Мефодий” и фильмы “Времена правления Екатерины II”, “Времена Петра Великого”.

В изучении истории России для студентов основная трудность заключается в том, что они вынуждены запомнить ряд исторических фактов, связанных с изучаемым периодом. Многие имена правителей, полководцев и деятелей культуры студентам малознакомы или неизвестны, например: Рублёв, Кутузов, Суворов, Лобачевский, Левитан, Крамской, Римский-Корсаков и др., не говоря уже о памятниках старины. Если спросить студентов: “Кто руководил французскими войсками в Бородинской битве? — ответят: “Наполеон”, “А русскими войсками?”, ответ будет, как правило, один — “Царь”. Знакомство с этими и другими именами важно ещё и потому, что даже если кто-то не собирается углубляться в историю, то встретит их сегодня в названиях улиц, площадей, школ, институтов и т. д. Кроме того с этими именами студенты сталкиваются на четвёртом курсе, когда изучают географию России, знакомятся с её памятниками, музеями, музыкой, живописью.

Изучение вопросов, связанных с историей Польши и России, является очень сложным, потому что за тысячу лет существования наших государств накопилось много проблем, которые сказываются на наших современных отношениях. Однако, как заметил Адам Замайски в книге „Własna droga. Osobliwe dzieje Polaków i ich kulturę” /Kraków 2002 r./: „Pogląd że Rosjanie i Polacy nienawidzą się nawzajem, jest wyświechtanym frazesem, ignorującym oczywiste fakty. Kontakty

między Rzeczpospolitą i Moskwą były od samego początku obsiężone wzajemną podejrzliwością. Kontakty między Polakami i Rosjanami miały charakter odmienny. Polacy i Rosjanie walczyli ze sobą zawzięcie i z zapamiętaniem przy wielu okazjach, ale podczas gdy germański okupant w Galicji czy Wielkopolsce był zawsze kimś obcym, między Polakami a Rosjanami, gdy tylko ustawały walki — pojawiała się autentyczna zażyłość. Jedną z najzaciej sympatycznych postaci w dziewiętnastowiecznej literaturze polskiej jest rosyjski major w „Fantazym” Słowackiego” /ср- 309/. И мы на занятиях стараемся, по мере возможности, обратить внимание на положительные моменты в совместной истории. Например, отмечаем, что материями и жёнами королей из династии Пястов неоднократно были Киевские принцессы, что польская культура, язык и искусство пользовались большой популярностью на Руси в XVI веке.

Интерес представляет также разный научный подход исследователей наших стран к некоторым историческим событиям. Так, например, в Польше в школах говорят, что в Грюнвальдской битве ведущую роль сыграли польские войска, а в Литве говорят о ведущей роли литовцев. Поляки и французы считают, что в Бородинской битве победил Наполеон, он занял Москву, а русским известно, что Кутузов лишь отступил за Москву, и мало кто из поляков знает, что войска Кутузова настолько сохранили боеспособность, что впоследствии этого “разгрома” очутились во Франции. Богдана Хмельницкого на Украине считают посланным Богом национальным героем, а в Польше наоборот. Но не наша задача оценивать на уроках русского языка историю и труды учёных-историков, мы можем лишь упомянуть о существующих разногласиях. Это важно, однако, для того, чтобы будущие работники туризма знали хотя бы о самых острых проблемах и с пониманием относились к тому, что представители других стран могут иначе оценивать известные исторические факты. Такой подход к обучению позволяет студентам выработать свою точку зрения и аргументировать её на иностранном языке, с уважением относясь при этом к мнению представителей других стран и народов, что в конечном итоге способствует взаимному пониманию и улучшению добрососедских отношений.

Поступило в редакцию 23. 08. 2002